

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król powiedział do niego: Ileż to razy mam ja cię zaprzysięgać, abyś nie mówił mi (nic innego), jak tylko prawdę w imieniu JHWH?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król jednak powiedział: Ileż to razy mam cię zaprzysięgać, abyś nie mówił mi nic innego, jak tylko prawdę w imieniu PANA?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król powiedział do niego: Ileż razy mam cię zaprzysięgać, abyś mi nie mówił nic innego <i>jak tylko</i> prawdę w imieniu PANA?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego król: A wieleż cię razy mam przysięgą obowiązać, abyś mi nie mówił jedno prawdę w imieniu Pańskim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do niego: Po wtóre i po trzecie Poprzysięgam cię, abyś mi nie mówił, jedno co jest prawda, w imię PANSKIE!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zaś mu powiedział: Ile razy mam cię zaklinać, żebyś mi mówił tylko prawdę w imię Pana?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy rzekł król do niego: Ileż razy mam cię zaklinać, byś mi nie mówił nic innego, jak tylko prawdę w imieniu Pana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król jednak powiedział do niego: Ile razy mam cię zaklinać, abyś nie mówił mi niczego innego, jak tylko prawdę w imię PANA?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zwrócił się do niego: „Ile razy mam cię zaklinać, żebyś w imię JAHWE nie mówił mi niczego innego, jak tylko prawdę?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A król rzekł do niego: - Ile razy mam cię zaprzysięgać, ażebyś mi mówił tylko prawdę w Imię Jahwe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому цар: Скільки разів я заклинатиму тебе, щоб ти говорив мені правду в Господнє ім'я?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król powiedział do niego: Ile razy mam cię zaklinać, abyś w Imieniu WIEKUISTEGO głosił mi tylko prawdę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król rzekł do niego: ”Ile razy mam cię zaprzysięgać, żebyś mi nie mówił nic innego, jak tylko prawdę w imieniu Jehowy?”